

RECURSOS DE ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES

Alejandro Castellano Merino
Alicia Arjonilla Sampedro
Isabel Sánchez López

Universidad de Jaén, Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas

RESUMEN: El despertar a los estudios del español en Asia supone por una parte un sorprendente descubrimiento para los que a él se acercan y un reto para los que al otro lado debemos afrontar la tarea de desarrollar la competencia comunicativa de un público desconocido, diverso y complejo. Nuestro sentido de la responsabilidad como docentes y lingüistas nos obliga a profundizar en este tipo de alumnado y su realidad cultural. Queremos compartir con nuestros colegas los recursos para este tipo de alumnos y sus docentes.

INTRODUCCIÓN

El escenario en torno al aprendizaje de una lengua suele repetir los mismos elementos. Un sujeto carente de conocimientos sobre una lengua espera que al final de la función pueda cubrir sus necesidades lingüístico-comunicativas. Para ello entra en escena un nuevo actor, un nuevo sujeto, tan activo como el primero pero con la diferencia de jugar el papel de sabio, de conocedor, de maestro. A todo esto debemos añadir factores complementarios, que no por ello menos importante, como son los factores ambientales y los recursos de apoyo para dicho proceso de adquisición de la lengua. Este cuadro puede verse ligeramente alterado en el caso del aprendizaje sin estudio académico de la lengua en los casos de inmersión lingüística, aunque aún así se suele buscar referentes que actúan de forma indirecta como orientadores o maestros.

En síntesis lo que presenciamos si nos acercamos a este escenario del español son estos tres elementos antes mencionados:

Aprendiente

Docente

Recursos complementarios

Todo aquel que emprende la tarea de poner en marcha dicha representación debe completar estos tres campos con los elementos y sujetos de esta obra. La construcción del cuadro debe pasar por el estudio preciso de cada uno. Así debemos formularnos preguntas respecto del perfil del alumno/os, el perfil del profesor, los recursos disponibles y seleccionables, la motivación, etc.

Estas reflexiones, aparentemente obvias y demasiado evidentes, a veces quedan sin respuesta o de difícil respuesta en determinadas ocasiones. Este es el caso que nos ocupa. Nuestra aportación a este congreso está relacionada con la descripción de nuestro escenario, representación protagonizada por un tipo de estudiante, hablante de

chino, con unas peculiaridades y necesidades muy específicas. Y no estamos exentos de comentarios del tipo: «todos los estudiantes poseen sus peculiaridades, cada nacionalidad supone un reto». Todos los que hayan comentado interiormente esto no están faltos de razón. Sin embargo el trabajo continuado en los programas de inmersión lingüística junto con nuestro compromiso con el trabajo diario nos hace detenernos en el estudio de este grupo de estudiantes.

Son numerosas las consideraciones previas que un programa de estudios con actores de este origen lingüístico conlleva. Al mismo tiempo se trata de unos planteamientos que condicionarán sobremedida la formación lingüística en español. Comencemos con la descripción de nuestro escenario.

EL ALUMNO

La actividad académica y formativa del estudiante chino ocupa la mayor parte de su etapa infantil, adolescente y juvenil hasta llegar al periodo universitario. Viven para estudiar, para el deporte como una actividad más, para la formación cultural en áreas como la música; en definitiva disponen de escaso tiempo propio o de pocos momentos para el ocio o las relaciones sociales si lo contrastamos con la cultura del ocio en los países mediterráneos.

Este argumento que puede parecer una obviedad forja una personalidad, diseña un sujeto que, frente a un mundo desconocido cuyos habitantes gozan de una forma de vida, familiar y académica, se siente sustancialmente diferente. Por ello supone un reto contentar a estos actores de la escena lingüística con métodos «occidentales» obligándoles a su vez a que renuncien a una tradición educativa en la que se han visto inmersos durante un largo periodo de tiempo.

La tradición está presente asimismo en el mundo del aprendizaje de lenguas. Predominan los métodos *audiolingual* y *gramática-traducción*. Sus estrategias de aprendizaje están marcadas por la traducción y la adquisición mediante repetición y memorización. Durante años llevan a cabo tareas de tipo deductivo y actividades exentas de contexto en sus sesiones de trabajo con lenguas extranjeras. Existe lo que se denomina «cultura china de aprendizaje», en la que predomina la jerarquía junto con el pánico al error.

En cuanto a la jerarquía hablamos de un profesor como director de escena y unos estudiantes supeditados a sus preceptos; con respecto al miedo se habla del *miedo a perder la cara*, es decir, existe cierto pánico al error quedando así en evidencia, muestra clara del dominio de la enseñanza tradicional. Dicho miedo provoca una merma en el grado de interacción en clase así como falta de comunicación para los casos de dudas. Además el entorno de aprendizaje es competitivo, los estudiantes suelen estar concienciados de la necesidad de ser los mejores desde sus primeros pasos en la vida y, como no, en su etapa escolar¹.

¹ Recordemos la Doctrina del Justo Medio de Confucio (551-479 a.C.), publicada como material de enseñanza y que marcaba estos principios: «Cuando hay un bloqueo en tu comprensión, o tu investigación no ha alcanzado la suficiente eficacia, no abandones. Cuando has estudiado algo pero no lo has entendido, no abandones. Cuando hay algo que no has discernido, o discernido pero no aclarado, no abandones. Cuando hay algo que no has practicado, o practicado sin entusiasmo, no abandones. (Doctrina del Justo Medio, 20).

Toda empresa pretende obtener el máximo rendimiento con los mejores recursos y la mejor materia prima. Con esto último contamos. Sin embargo un malentendido método podría provocar que el rendimiento académico no alcanzara un nivel alto lo que conlleva un peor resultado empresarial.

En ocasiones se han malinterpretado los métodos de enseñanza de lenguas, los enfoques, hasta el punto de querer adaptar el alumno al método y no a la inversa. Recordemos las palabras de profesionales como Alberto Sánchez Griñán con respecto a su labor en el mundo sinohablante:

Con la creencia de que la enseñanza comunicativa (o enfoque comunicativo) era universalmente válida, empecé mi carrera profesional sin ser muy consciente o preocuparme demasiado por la cultura o nacionalidad de los que iban a ser mis alumnos.(...) Pronto descubrí que el enfoque comunicativo estaba muy lejos de ser practicado, e incluso aceptado, en el contexto chino de enseñanza, y que, en su lugar, reinaba un modelo de enseñanza tradicionalista, que yo pensaba anticuado y caduco, (Sánchez Griñán, 2008:15)

En torno a este tema un grupo de profesionales y expertos nos reunimos en la Universidad de Jaén en el I Encuentro de profesores de Español para Sinohablantes (en adelante EPES). En ese primer encuentro discutimos sobre la validez de los métodos de enseñanza de lenguas conocidos como «occidentales» para un grupo de aprendientes sinohablantes.

Este argumento que venimos desarrollando estuvo presente durante los días del encuentro. Al mismo tiempo descubrimos la ventaja que un docente sinohablante poseía frente al español puesto que podía afrontar las dificultades metodológicas con una facilidad mayor que éste. Y ésta fue la siguiente pregunta que nos hicimos y la temática del segundo encuentro: las dificultades en la interiorización de la lengua. Quisimos analizar por qué un alumno sinoparlante encontraba numerosas dificultades en la construcción de los enunciados complejos, no tanto en su decodificación como a la hora de construir lengua.

Empezamos el proyecto del segundo EPES en el que quisimos acercarnos a la lengua original del estudiante para poder entender mejor sus dificultades con el español. Casualmente un trabajo de Juan Carlos Moreno Cabrera nos daba la clave.

Para contestar cabalmente una pregunta del estilo de ¿Cómo se puede llegar a Buenos Aires? es preciso saber desde dónde se quiere llegar a esa ciudad. La respuesta no puede ser la misma si quien hace la pregunta está en Ushuaia, en Seattle, en Berlín, en Tokio o en Pekín. Está claro que las vías posibles desde Pekín no son las mismas que las existentes entre Seattle y Buenos Aires. (Moreno, 2010: 7)

Todo docente debe conocer el punto de origen de su viaje al español de sus estudiantes para comprender mejor las trabas y ventajas de dicho viaje. Fue apasionante, enriquecedor e inquietante ya que te hace entender lo que aún queda por recorrer para hacer de la clase de español un trabajo rentable.

Con la enseñanza de español a extranjeros pasa algo parecido. El profesor de español conoce perfectamente el lugar de llegada (la lengua española es una o varias de sus numerosas variedades) pero muchas veces no conoce en absoluto el lugar de partida (la lengua nativa de quien desea llegar al conocimiento satisfactorio del español). Y ese conocimiento es precisamente el punto de partida de los alumnos. (ibidem)

Con esto ponemos sobre la mesa de trabajo el primero de los elementos de la escena. El alumno, protagonista indiscutible del proyecto empresarial, en el que se ve reflejado todo nuestro trabajo junto con su esfuerzo y capacidades, en el ámbito sinohablante está muy marcado por su entorno educativo. A diferencia del modelo de estudiante de los enfoques comunicativos en los que juega un papel no sólo activo sino preponderante, en la educación básica oriental se trata de un elemento preparado para jugar un papel receptor en un escenario jerarquizado donde la interacción apenas ocupa un pequeño espacio en las sesiones de trabajo.

Ahora nuestros alumnos –adultos ya– intentan dominar la lengua española en un nivel más alto posible, pero en un proceso más rápido posible y para ello tienen que conseguir el complejo sistema de nuevos hábitos que para ellos representa el uso del español. El único camino para llegar a la meta propuesta es hacer ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucha fuerza, como propone el Instituto Cervantes en su nuevo Plan curricular: Repetición mecánica: repetición reiterativa y mecánica del material susceptible de ser recordado. Ejemplo de aplicación: repetir, verbalmente o por escrito, listas de exponentes nocionales y funcionales, paradigmas de conjugación, listas de conectores, etc. de forma reiterada (Instituto Cervantes, 2006: 492). (Lu, 2008: 52)

Ésta podría ser una de las conclusiones de nuestro estudio de los alumnos con los que convivimos en clase diariamente. E incluso podemos encontrar claros ejemplos de lo que venimos argumentando en algunas de las promociones con las que hemos trabajado –no olvidemos que en la Universidad de Jaén llevamos a cabo un programa intensivo de inmersión lingüística de más de 800 horas. Sin embargo, a lo largo de las horas de trabajo de nuestro primer encuentro (EPES I) surgían las dudas en cuanto a la sostenibilidad de lo dicho. Nuestro principio de la educación rígida, unidireccional, etc. se derrumbaba ante determinados estudiantes.

Debíamos seguir estudiando el tema. Así descubrimos, con la ayuda de los expertos y el estudio continuado del mismo, que no hablamos de la realidad sinohablante sino de las «realidades sinohablantes». Lo que en un principio podría parecer un único tipo de hablante unido por una distancia geográfica y una lengua común se convertía en tres realidades y tres variedades de la misma lengua:

China continental

Hong Kong

Taiwán

Así es la lingüística aplicada y así es la ciencia, la primera hipótesis de trabajo se pone en duda cuando los sujetos sometidos a estudio reaccionan de forma distinta a la esperada. Esto, lógicamente, afecta al mundo de los recursos, fin y objetivo de nuestro taller, ya que cada realidad cuenta con unos recursos a su alcance para la tarea de aprender nuestra lengua. Tal y como hemos podido ver durante el taller que llevamos a cabo en este congreso la oferta editorial en papel al servicio de los estudiantes de español en el mundo sinohablante se reduce, principalmente al *Español Moderno* (Foreign Language Teaching, 1999) en cuanto a materiales publicados en China; respecto de los editados inicialmente en España e importados o adaptados a los contextos sinófonos encontramos ejemplos como siguen dominando la escena métodos como *Sueña* (Anaya., 2000), *Prisma* (Edinumen, 2002) o *Nuevo ELE Inicial 1,2* (SM, 2003-2006).

Cierto es que resulta difícil encontrar una oferta para la formación lingüística del español en autoaprendizaje. Los recursos, en formato tradicional o electrónico, con los

que cuenta un estudiante de español vienen generalmente acompañados de una serie de dificultades como su metalengua, la propia composición de sus unidades, basadas en la estructura de una unidad didáctica –comprensible para un docente pero compleja para el estudiante– o las instrucciones, generalmente en español y aptas para un público con un cierto bagaje en la lengua de destino.

A todo esto debemos añadir la tradición educativa a la que aludíamos anteriormente y que tanto pesa en el estudiante, sobre todo de la China continental, donde el adiestramiento es unidireccional y apoyado en un libro de texto lineal, estructural, con el que poder fijar los conocimientos de gramática y aprender vocabulario, es decir, en el que poder adquirir un alto grado de competencia lingüística.

Las editoriales están empezando a entrar en el mercado sinoparlante con ediciones adaptadas de los métodos de español (*Sueña, Español 2000* o *Español en directo* entre otros) y con métodos de nueva planta como los que se pueden encontrar publicados en origen como *Español moderno o ¿sabes?*, éste último primer método de español para chinos publicado en España. Sin embargo la demanda y la «necesidad» son muy superiores a la oferta editorial. Estos vacíos, así como el momento de la historia en el que vivimos, deberían estar cubiertos por los espacios no físicos, por las realidades electrónicas y con el soporte de la Word Wide Web, es decir, la Red con la que abrir los espacios de enseñanza-aprendizaje.

Probablemente no se trate tanto de un cambio de método de aprendizaje como de una integración de lo que los tiempos modernos y los recursos multimedia ponen a nuestro alcance. Paradójicamente una sociedad condicionada desde el punto de vista educativo por un método y unas directrices tradicionales se sitúa en uno de los primeros puestos en desarrollo tecnológico. ¿Sería posible aunar ambos frentes?

EL PROFESOR

Esta subdisciplina de la lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera ha centrado sus esfuerzos más en el trabajo del docente y sus dificultades que en el desarrollo de fuentes, recursos, materiales para el estudiante. Somos conscientes de la realización de encuentros de profesores, jornadas formativas y simposios entre profesionales del español en el ámbito sinohablante desde hace décadas. No podemos decir lo mismo en los entornos hispanohablantes ya que, sólo en territorio español, la Universidad de Jaén ha sido la primera en llevar a cabo un congreso de estas características.

Se han llevado a cabo iniciativas similares pero algo más generales abarcando espacios lingüístico-geográficos muy diversos con denominaciones como «Asia-Pacífico». Sin embargo la Universidad de Jaén y su Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas ha creído más coherente la reunión de profesionales del mundo sinohablante, rindiéndose a la evidencia que aludíamos anteriormente sobre las tres realidades de este lugar, lo que entraña *per se* una gran complejidad.

Es evidente que el papel del profesor en este espacio educativo desempeña un papel primordial. De ahí que su figura merezca un análisis y una revisión en consonancia con los presupuestos metodológicos que rigen la enseñanza y aprendizaje del español.

Méndez Marassa (2005: 10) nos ofrece un cuadro comparativo que nos sintetiza la tradición educativa en China frente a la concepción del profesor según métodos occidentales.

Papel del profesor según los distintos métodos: <i>Papel del profesor que predominantemente usa métodos tradicionales. El profesor como transmisor</i>	<i>Papel del profesor que predominantemente usa métodos activos. El profesor como interpretador. Enseñanza centrada en el alumno</i>
1. Posee el saber, lo da hecho. Enseñanza dirigida por el profesor. Intervencionismo. Enseñanza extrínseca al alumno	1. Promueve el saber, enseña a aprender. Enseñanza centrada en el alumno
2. Posee la autoridad	2. Crea la responsabilidad. Se dispersa la responsabilidad del aprendizaje entre los alumnos
3. Toma las decisiones por sí mismo	3. Enseña a tomar decisiones. Autonomía del alumno
4. Se hace escuchar	4. Escucha, hace hablar
5. Aplica reglamentos	5. Utiliza técnicas de grupo
6. Marca él solo los objetivos y hace los planes	6. Propone objetivos y planifica con la colaboración de los estudiantes. Organizador y guía
7. Se preocupa de la disciplina	7. Se preocupa de la evolución del aula en cuanto grupo
8. Califica solo	8. Evalúa con la colaboración de los estudiantes
9. Trabaja con individuos	9. Trabaja predominantemente con grupos o equipos
10. Sanciona, intimida	10. Estimula, orienta, ayuda, tranquiliza
11. Enseñanza centrada en el producto	11. Enseñanza centrada en el proceso

El profesor de español se encuentra con un aula muy bien delimitada, tradicionalmente clasificada, con unos papeles claramente diferenciados: profesor, alumno y manual, pero con una realidad que le acerca a otros países, otros profesionales, otras teorías, otros medios.

Debe saber aunar tradición y modernidad sin producir alteraciones sustanciales en el desarrollo lingüístico del alumno. En la actualidad debe luchar contra dos frentes: el aprovechamiento de la clase con una actualización científica y metodológica que mejore el rendimiento en clase sin perder aquellos aspectos tradicionales que forman parte del desarrollo lingüístico-cognitivo del alumno. Es lo que ocurre en la actualidad en algunos centros de China en los que la presión por la obtención del visado en la Embajada de España es lo único que activa al alumno en clase, dejando los aspectos gramaticales, culturales, etc. en el espacio de «no está en la entrevista *ergo* no me interesa».

El docente debe cubrir todas las necesidades a la vez que determinar los objetivos del grupo meta del mismo modo que lo debe hacer cualquier docente en cualquier

punto del planeta. Para mejorar su rendimiento y su profesionalidad tiene a su alcance formación en diferentes formatos.

RECURSOS

En síntesis podemos hablar de diversos espacios donde todo el que desempeña una labor de aprendizaje o enseñanza en un entorno sinohablante puede encontrar recursos y datos de interés. Tal y como pudimos analizar en el taller esta tabla nos puede servir de resumen:

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	AUTORIA	USUARIOS	OTROS DATOS
SinoELE	http://www.sinoele.org	Grupo de Investigación / Revista electrónica / Centro de Recursos para el profesor de ELE a sinohablantes	Docentes de ELE a sinohablantes.	Suministro de información y recursos para el profesor ELE a sinohablantes.	Español / Chino / Inglés	Grupo de Investigación: José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Grifán y Nicolás Aniaga Agrelo. Fundado en 2009	Sin registro. No existe posibilidad de interacción con otros usuarios.	Web de referencia en el mundo ELE a sinohablantes. Posibilidad de ver la web en inglés y chino. Web exclusiva para docentes. Excelente la bibliografía de ELE para sinohablantes y la periódica actualización sobre encuentros y jornadas de ELE a sinohablantes.
Consejería de Educación de la Embajada Española en China.	http://www.educacion.es/definicion/contenidos/home/index.shtml	Web oficial de Institución pública, con servicios de: Revista electrónica / Centro de recursos e información para el profesor de ELE a sinohablantes	Docentes de ELE a sinohablantes	Suministro de información y recursos para el profesor de ELE a sinohablantes / Formación de profesorado / Difusión del español en China	Español / Chino	Personal de la Consejería de Educación de la Embajada Española en China.	Sin registro. No existe posibilidad de interacción con otros usuarios.	Posibilidad de navegar en chino. Publicación revista electrónica "Tinta China" abierta a colaboraciones. La bibliografía y enlaces son demasiado generales, no orientados a sinohablantes. Valiosa información sobre cursos gratuitos de formación docente en ELE a sinohablantes
ELEChina	http://elechina.wordpress.com	Blog personal	Docentes de ELE a sinohablantes	Suministro de información teórico-científica para el profesor de ELE a sinohablantes	Español	Profesor Alberto Sánchez Grifán.	Sin registro. Publicación unidireccional, pero con posibilidad de interacción autor-lector mediante comentarios en las entradas del blog.	Alo contenido teórico y científico. Mientras estuvo activa, mantuvo la posibilidad de interacción con usuarios, fomentado el debate. Posibilidad de descargar los artículos y reseñas en pdf aún estando inactiva la web.
ELE Oriental	http://todoele.comunidad.net/comunidad/elechina	Red social / Intranet de la web TodoELE	Docentes de ELE a sinohablantes	Intercambio de impresiones e información entre docentes de ELE a sinohablantes.	Español	Profesor Alberto Sánchez Grifán.	Registro obligatorio. Interacción constante con usuarios miembros mediante entradas en tablón, mensajes o foros íntimos.	Excelente oportunidad de compartir experiencias e informaciones con otros usuarios, estando en contacto con toda la comunidad docente del ELE a sinohablantes. Enlace a otras redes sociales. Carácter informal.

Desde Internet contamos principalmente con tres plataformas virtuales que se ocupan del español para sinohablantes y que tienen, además, su origen en este lugar del mundo: *Sinoele*, *Consejería de educación en China* y *Ele China*

Nos encontramos en condiciones de afirmar que ninguna de ellas está ni elaboradas ni centradas en el aprendizaje del español y tampoco como herramienta básica para el alumno de español de origen chino. Como hemos revisado a lo largo del taller y por lo que posteriormente veremos al hablar del docente, el destinatario de estos espacios webs son los docentes, los profesores y profesionales del español que realizan una tarea para un público sinoparlante. Resulta obvio aquello que afirmábamos anteriormente, no podemos ofrecer estos sitios webs como espacios de consulta y de aprendizaje de la lengua.

SINOELE

Este espacio web tiene el privilegio de ser el primer punto de encuentro de profesionales de español para sinohablantes. Si nos acercamos a este enlace podemos leer en sus objetivos

Está previsto que la labor y los frutos de SinoELE fluyan por varios cauces al mismo tiempo. Por un lado, a través de los diferentes proyectos de investigación propuestos, consensuados y llevados a cabo por los miembros del grupo. En segundo lugar, mediante la creación y actualización de un repositorio de materiales didácticos, originales o adaptados, pensados específicamente para ser utilizados en la enseñanza de ELE a aprendices de habla china. Y tercero, por medio de una revista académica, publicada en línea y abierta a las colaboraciones de toda la comunidad de profesores, donde se recojan artículos, reseñas y otros materiales relacionados con la enseñanza de ELE en el ámbito que nos ocupa (www.sinoele.org).

Sin duda este espacio web supone un faro para todos aquellos cuya labor como docentes necesita apoyo, estudio, análisis, por lo que pueden encontrar respuesta en diversas áreas:

- Formación de formadores
- Materiales didácticos
- Actualización metodológica
- Aportaciones profesionales
- etc.

Es una completa herramienta de consulta, sin duda, pero para profesores, para aquellos que llevan a cabo labores de formación lingüística de español a estudiantes sinoparlantes. Como apuntábamos anteriormente este lugar sería complejo para el alumno que pretende mejorar su español como actividades de autoaprendizaje a través de la Red.

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA

La Consejería de Educación de la Embajada de España en China cuenta con una sección dedicada a los docentes de español para sinohablantes. En ella, tal y como pudimos comprobar a lo largo del taller, se ofrece recursos así como una sección en la que se recogen talleres, jornadas de formación y la oferta de becas de la que dispone el ministerio.

De nuevo volvemos a toparnos con apoyo a la labor del docente y con una oferta educativa para mejorar su trabajo como profesor de español por lo que el alumno queda nuevamente relegado a lo que su maestro le proponga así como el material que pueda conocer a través de él. Si comprobamos en este enlace su alusión a los destinatarios veremos que la referencia al alumnado se hace en relación con la oferta de becas de estudio para centros reglados en España.

El docente es el actor de esta escena que más presencia tiene en la Red, está como principal destinatario de los enlaces dedicados al español para sinohablantes. Sin embargo sentimos ciertas carencias en torno a ellos.

ELE CHINA

No podemos olvidarnos de un último espacio web, ELE CHINA. Fue, durante mucho tiempo, el blog del profesor Sánchez Griñán, uno de los expertos en el mundo ELE para sinohablantes, donde recogía al mismo tiempo investigación, didáctica y noticias interesantes sobre el ELE en China. Tras la fundación de SinoEle, de la cual forma parte activa, el blog pasó a un segundo plano, aunque en la actualidad sigue abierto aunque inactivo. Los contenidos, en su mayoría artículos y relacionados con el ELE en China, se ordenan, como en casi cualquier blog, por fecha (columna a la derecha) y por temas, a saber: Investigaciones; Manuales y Presentación. El valor del blog

reside en su compilación de contenidos teóricos sobre ELE en China y en la posibilidad que, por su condición de blog, brinda a la opinión y el debate. Además, aunque actualmente el blog se encuentre en cese de actividad, aún dispone de la interesante opción de descargar parte de los trabajos en formato pdf.

No hemos querido catalogarlo como un entorno web para la formación del profesorado ya que se trata, así lo pudimos revisar durante el taller, del blog personal de un profesor que carece de actualización desde hace años. Esto le imprime un carácter pseudocientífico así como un lugar al que se debe acudir con cautela como espacio para mejorar la labor del profesorado. Como todo blog su principal objetivo es intercambiar experiencias, información, etc., entre todos aquellos que quieran saber algo más sobre el español en China, siempre con carácter divulgativo. Es un espacio idóneo para el debate. Sin embargo la inactividad que mantiene desde 2009 nos obliga a mantener la referencia por lo realizado pero a recomendar con cautela su empleo.

RECURSOS PARA ALUMNOS

El panorama con respecto a los recursos elaborados expresamente para el aprendizaje de una lengua tomando como único destinatario el estudiante de español, sujeto al que se le sobrentiende un escaso conocimiento metalingüístico aunque un vasto dominio de los espacios virtuales y de las herramientas web, pone de manifiesto la necesidad de adaptación de los espacios online de aprendizaje a las necesidades específicas del estudiante sinohablante. El sondeo que realizamos entre los estudiantes y que pudimos revisar durante el taller nos llevó a la conclusión de que no eran demasiados los recursos al alcance de nuestros estudiantes chinos. Detallamos en el siguiente cuadro las páginas de origen chino que los estudiantes señalaron en dicho sondeo.

RECURSOS WEB DE ELE PARA EL ALUMNO SINOHABLANTE (SEGUN ENCUESTA)

LUGAR	DIRECCIÓN	TIPO	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	CONTENIDOS	AUTOR	INTERFAZ	OTROS DATOS
Spanish ABC	http://www.spanishabc.cn	Web comercial / Ejercicios / Información	Estudiantes ELE sinohablantes	Vender cursos los cursos de Español de la Academia, suministrar información de interés sobre España, dar algunos ejercicios y vocabulario básico	Menú principal superior no desplegable y diversos menús horizontales secundarios distribuidos por la página según temas (cultura, sintaxis, información útil etc)	Escuela UNIVERSO Desde 2011	Contenido demasiado difuso, disperso. Navegación circular.	Página de Academia de Español, solo disponible en chino. Contiene principalmente información útil sobre costumbres y cultura de España, y algunos apuntes de vocabulario y frases hechas.
114 Study	http://www.114study.com	Buscador	Estudiantes sinohablantes de idiomas, en general	Proporcionar información sobre los centros que ofrecen la enseñanza de diversas lenguas, comparando precios y servicios	Menú principal superior por pestañas	114 Study Corp.	Contenido demasiado difuso, disperso. Demasiados banners publicitarios.	No es una web de enseñanza de ELE, sino de varias lenguas. Los estudiantes la utilizan como comparador de precios entre centros que ofrecen ELE y alguna información útil sobre España
Conjugar	http://conjugar.es	Conjugador de verbos / Traductor	Estudiantes ELE sinohablantes	Ayuda en la conjugación de los verbos españoles	Buscador simple estilo "Google"	Sin referencias	Extremadamente sencilla	Conjugador y traductor al estilo "Google translator".

CONCLUSIONES

Es necesario tener conciencia de las realidades que el mundo chino vive. Profundizar en su estudio nos hace comprender y asumir la complejidad de la enseñanza del español, visto desde el prisma del profesor, así como de la necesidad de revisar si estas realidades merecen configurar la clase de español de forma particular tanto desde la metodología como sus aspectos didácticos.

Tantas acciones formativas aisladas piden una reflexión y un paso más por lo que sería oportuno estudiar la posibilidad de una especialización de este sector del profesorado. En ese sentido la Universidad de Jaén está diseñando un programa de estudios de postgrado destinado a la formación plena de los que deciden dedicarse al español en el ámbito sinohablante. Con la ayuda de los mejores expertos, cuyos currícula los sitúa a la cabeza, en ocasiones desde hace décadas, en cuanto a autoridades duchas en este complejo tema, se pretende cubrir este espacio educativo procurando que los futuros profesores de español puedan, de forma intensa y completa, llegar a convertirse en expertos.

En resumen las conclusiones de nuestro estudio se pueden sintetizar en los siguientes puntos, así las pudimos exponer y discutir en nuestro taller:

- Necesidad de crear nuevos espacios y renovar las webs adaptadas al contexto sinohablante
- Necesidad de crear webs orientadas al alumno
- Mayor oferta para la formación y la especialización
- Revisar aspectos de su figura tradicional: Potenciar el autoaprendizaje y la autonomía del alumno
- Incidir en la cooperación lingüística España-China
- Necesidad de reciclaje metodológico
- Necesidad de una adaptación metodológica a la realidad sinohablante.
- Incorporación de las TICS y las competencias digitales a la enseñanza ELE

Para alcanzar estos ambiciosos proyectos debemos contar con la base de todo trabajo coherente, es decir, la colaboración y la formación de un gran equipo de trabajo. Esperamos poder llevarlo a cabo. Así el docente podrá dar un paso más en su faceta formativa, superando los primeros estadios de estudio con los cursos generales sobre metodología y las enseñanzas compartidas en los diferentes encuentros, para llegar a alcanzar un grado formativo de postgrado de calidad.

Hemos intentado acercar un poco más este apasionante mundo a los asistentes a este taller así como hacerles reflexionar juntos sobre determinados aspectos, algunos generales, algunos específicos de esta área de trabajo del español para sinohablantes. Quizás reste únicamente revisar las diez preguntas de la introducción para comprobar si hemos sido capaces de darle respuesta o simplemente meditar sobre ellas y con un pequeño examen de conciencia hacernos pensar en el trabajo que cada día emprendemos. Para todos aquellos que quieran saber más o empezar a estudiar este tema con mayor profundidad así como compartir unos días de trabajo intenso pero muy rentable os esperamos en nuestro III Encuentro de Español para Sinohablantes, dedicado en esta ocasión a las dificultades del español.

BIBLIOGRAFÍA

- SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en china. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*, Murcia: tesis doctoral publicada en Internet. ISBN 8469158883
- LU J. (2008): «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino», *México y la Cuenca del Pacífico*, 11, 32 / mayo – agosto de 2008, 43-54.
- MÉNDEZ MARASSA, E. (2005): *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos* (Memoria de máster), Madrid: UNED.
- MORENO CABRERA, J. C. (2010): *Spanish is different*. Madrid: Castalia

MANUALES

- ÁLVAREZ, M.^a A. et alii (2008): *Sueña: 走遍西班牙*(Un viaje por España), Shanghai: Foreign Language Teaching and Research Press.
- BOROBIO, V. (2003): *Nuevo ELE Inicial 1*, Madrid: SM.
- (2006): *Nuevo ELE Inicial 2*, Madrid: SM.
- DONG, Y. y Liu J. (1999): *Español Moderno*, Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- MARTÍN PERIS, E. y N. SANS BAULENAS (2006): *Gente 1*. Nueva edición, Barcelona: Difusión.
- VV. AA. (2002): *Prisma comienza, A1*, Madrid: Edinumen

